A120455

A120456

ESPAÑOL
Traducción
de la instrucción de servicio originale

¡Antes de comenzar su utilización debe leer el instrucción de servicio y a continuación, guardarlo en un lugar seguro!

1. Informaciones generales 50
1.1 Informaciones sobre las instrucciones de servicio 50
1.2 Explicación de los símbolos 50
1.3 Responsabilidad del fabricante y la garantía 51
1.4 Protección de los derechos de autor 51
1.5 Declaración de Compatibilidad 51

2. Seguridad 52
2.1 Informaciones generales 52
2.2 Indicaciones de seguridad durante la instalación de dispositivo 52
2.3 Explotación conforme a su diseño 53

3. Transporte, embalaje y almacenaje 54
3.1 Control de entregas 54
3.2 Embalaje 54
3.3 Almacenaje 54

4. Especificaciones técnicas 55
4.1 Datos técnicos 55
4.2 Presentación de las partes del dispositivo 55

5. Instalación y servicio 56
5.1 Indicaciones de seguridad 56
5.2 Colocación y conexión 56
5.3 Servicio 57

6. Limpieza y conservación 58
6.1 Indicaciones de seguridad 58
6.2 Limpieza 58
6.3 Indicaciones de seguridad durante la conservación 59

7. Fallos posibles 60

8. Recuperación 60

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Straße 28
D-33154 Salzkotten
Alemania

Tel.: +49 (0) 5258 971-0
Fax: +49 (0) 5258 971-120

1. Informaciones generales

1.1 Informaciones sobre las instrucciones de servicio

La presente instrucción de servicio describe la instalación del dispositivo, su servicio y su conservación, además sirve como fuente de información importante, así como de guía.

El conocimiento y el cumplimiento de todas sus indicaciones de seguridad y servicio garantizan el trabajo correcto y seguro del dispositivo.

Asimismo se deben respetar todos los reglamentos locales de prevención de accidentes y los principios de seguridad e higiene del trabajo.

La instrucción de servicio constituye un elemento integral del dispositivo y se recomienda mantenerla en un sitio de fácil acceso, para que las personas que instalan, realicen trabajos de conservación y de servicio, o de limpieza del equipo tengan acceso permanente a ella.

1.2 Explicación de los símbolos

Las indicaciones de seguridad y los aspectos técnicos más importantes se han marcado con símbolos adecuados en la presente instrucción de servicio. Estas indicaciones hay que respetarlas absolutamente para evitar posibles accidentes, perjuicios para la salud y la vida, así como daños materiales.

¡ATENCIÓN!

Este símbolo significa advertencia de peligro que puede conducir a lesiones corporales. Hay que respetar absoluta y cuidadosamente las presentes indicaciones de seguridad e higiene del trabajo, y en situaciones dadas proceder con particular precaución.

¡PELIGRO! ¡Riesgo de choque eléctrico!

Este símbolo advierte del riesgo de un choque eléctrico. El no respetar las indicaciones de seguridad puede ser motivo de lesiones corporales o de muerte.

¡ADVERTENCIA!

Con este símbolo se han marcado las indicaciones las cuales requieren especial atención para no dañar el dispositivo o provocar su mal funcionamiento o avería.

¡INDICACIÓN!

Este símbolo señala las indicaciones e informaciones fundamentales para el trabajo efectivo y sin averías del dispositivo.

¡ATENCIÓN! ¡Superficie caliente!

El símbolo indica que la superficie del dispositivo ésta caliente durante su funcionamiento. ¡Ignorar esta advertencia conlleva riesgo de quemaduras!

1.3 Responsabilidad del fabricante y la garantía

Todas las informaciones contenidas en estas instrucciones se han presentado conforme a los reglamentos vigentes, conocimientos actuales de fabricación e ingeniería y en base a nuestro conocimiento y experiencia de varios años.

Asimismo la traducción de la instrucción de servicio se ha realizado escrupulosamente. Sin embargo no nos hacemos responsables por errores eventuales en la misma.
La versión que decide es la instrucción de servicio anexada en idioma alemán.

En el caso de encargos de modelos especiales u opciones adicionales, así como en situaciones donde se aplican los conocimientos técnicos más recientes, el dispositivo entregado puede diferenciarse de las informaciones y figuras contenidas en la presente instrucción de servicio.

¡INDICACIÓN!

¡Antes de iniciar cualquier operación relacionada con el dispositivo, sobre todo antes de ponerlo en marcha, leer con atención las presentes instrucciones de uso!

El fabricante **no se hace responsable** de los daños y fallos derivados de:

- el incumplimiento de las instrucciones de uso y limpieza;
- el uso inapropiado;
- la introducción de cambios por el usuario;
- el uso de piezas de recambio no admitidas.

Nos reservamos el derecho de realizar cambios técnicos en el producto con el propósito de mejorar las propiedades utilizables del dispositivo.

1.4 Protección de los derechos de autor

La presente instrucción de servicio, así como los textos, dibujos, fotos y otros elementos que contiene están protegidos por derechos de autor. Sin la autorización escrita del fabricante se prohíbe estrictamente duplicar el contenido de la instrucción de servicio de cualquier forma y modo (también fragmentos), así como su utilización y/o el traspaso de su contenido a terceros. El quebrantamiento de lo anteriormente mencionado tendrá efectos de indemnización. Nos reservamos el derecho de reclamaciones posteriores.

¡INDICACIÓN!

Los datos, textos, dibujos, fotografías y otras descripciones de la presente instrucción están protegidos por las leyes en materia de derechos de autor y de propiedad industrial. Su uso ilegal será motivo de sanción jurídica.

1.5 Declaración de Compatibilidad

CE

El dispositivo actualmente cumple las normas vigentes y las directrices de la Unión Europea. Esto está confirmado en la Declaración de Compatibilidad WE. A petición del cliente podemos enviar dicha Declaración de Compatibilidad WE.

2. Seguridad

Esta sección contiene un compendio de información de los aspectos esenciales relacionados con la seguridad. Además, las respectivas secciones contienen indicaciones concretas (marcadas con símbolos) de seguridad que tienen como finalidad evitar cualquier riesgo de peligro.

Asimismo hay que respetar la información de los pictogramas, placas e inscripciones ubicadas en el dispositivo y velar por su legibilidad.

El cumplimiento de todas las indicaciones de seguridad garantiza una protección óptima, así como el trabajo seguro y correcto del dispositivo.

2.1 Informaciones generales

El dispositivo se ha fabricado conforme a principios técnicos actualmente reconocidos. Sin embargo, el dispositivo puede ser fuente de peligros si se utiliza de manera incorrecta o distinta para la cual ha sido diseñado.

El conocimiento del contenido de la instrucción de servicio es una de las condiciones necesarias para evitar peligros y errores, y por lo tanto permite el uso seguro y sin averías del dispositivo.

Sin la autorización del fabricante se prohíbe terminantemente realizar cualquier cambio o modificación del dispositivo, para así evitar riesgos de peligro y garantizar su funcionamiento óptimo. El dispositivo se puede usar si su estado técnico no despierta dudas y permite un trabajo seguro.

2.2 Indicaciones de seguridad durante la instalación de dispositivo

Los datos de seguridad del trabajo atañen las disposiciones de la Unión Europea vigentes al momento de fabricar el dispositivo.

Si el dispositivo se usa en condiciones industriales, entonces durante todo el período de explotación su usuario se obliga a verificar las compatibilidades de los medios recomendados de seguridad del trabajo con el estado actual de regulación en esta materia y a respetar los nuevos reglamentos. En el caso de usar el dispositivo fuera de la Unión Europea, hay que cumplir los requisitos legales de seguridad e higiene del trabajo y las regulaciones vigentes en el sitio de aplicación del dispositivo.

A parte de las indicaciones de seguridad e higiene del trabajo que contiene la presente instrucción de servicio, también hay que respetar los reglamentos de seguridad e higiene del trabajo, así como las directrices en materia de protección del medio ambiente, vigentes y específicas para el sitio donde se usa el dispositivo.

¡ADVERTENCIA!

- El aparato no está indicado para el uso de personas (incluidos niños) con alguna disfunción física, sensorial o mental, o que no tengan la suficiente experiencia y/o conocimiento, a menos que estas personas estén bajo la supervisión de un adulto responsable de su seguridad o que hubieran recibido de él indicaciones de cómo debe ser utilizado el aparato.

- o Los niños deben estar bajo la supervisión de un adulto, para tener la seguridad de que no jueguen con el aparato.
- o Conserve estas instrucciones. Si entrega el dispositivo a una tercera persona, debe también entregarle este manual de instrucciones.
- o Todas las personas que utilicen el dispositivo, deben respetar las recomendaciones e indicaciones contenidas en este manual de instrucciones.
- o El dispositivo debe utilizarse exclusivamente en interiores.

2.3 Explotación conforme a su diseño

¡ADVERTENCIA!

El aparato ha sido diseñado y construido para uso industrial y debe ser utilizado únicamente por personal cualificado en restaurantes, comedores, hospitales y establecimientos similares.

El dispositivo trabajará de modo correcto única y exclusivamente si es utilizado para una finalidad no distinta para la cual ha sido diseñado o fabricado.

Toda modificación en el dispositivo, su montaje y trabajos de mantenimiento, los debe realizar un servicio autorizado especializado.

El dispositivo no está diseñado para ser utilizado con un temporizador externo o por control remoto.

El calentador de salchichas está indicado para **calentar salchichas.**

El calentador de salchichas <u>no</u> debe ser utilizado para:

- calentar líquidos que contengan azúcar, endulzantes, ácidos, alcaloides o alcohol;
- para guardar y calentar sustancias inflamables, perjudiciales para la salud así como líquidos y materiales fácilmente volátiles y dañinos, etc.

Indicación: **también puede ser utilizado como mini-baño maría con unas cubetas GN 1x1/2 ó 2 x 1/4 de 150 mm de profundidad (por ejemplo para salsas o guarniciones).**

¡ADVERTENCIA!

El uso del dispositivo de modo distinto para el cual ha sido diseñado está prohibido y se considerará como explotación incompatible.

No se admitirá ningún tipo de reclamación hacia el fabricante y/o sus representantes a título de daños surgidos por razones de una explotación inadecuada del dispositivo.

Todos los daños que surjan durante la explotación inadecuada del dispositivo serán responsabilidad única y exclusiva del usuario.

3. Transporte, embalaje y almacenaje

3.1 Control de entregas

Tras la entrega, hay que revisar inmediatamente si el dispositivo está completo y si no sufrió daños durante el transporte. En caso de confirmar daños de transporte visibles no hay que aceptar el dispositivo, o bien recibirlo condicionalmente.

Los daños hay que detallarlos en los documentos de transporte / o en la lista de entrega del agente expedidor.

Los daños ocultos hay que comunicarlos directamente tras su confirmación, ya que las reclamaciones de indemnización sólo se pueden hacer dentro de los plazos de reclamación vigentes.

3.2 Embalaje

Rogamos no tirar el cartón del dispositivo. Puede ser útil para guardar el dispositivo durante mudanzas o al enviarlo a nuestro punto de servicio en caso de daños o averías del mismo. Antes del ponerlo en marcha retire todo el material externo e interno del empaque.

¡INDICACIÓN!

Durante la recuperación del embalaje hay que cumplir los reglamentos vigentes del país dado. Los materiales de empaque con propiedades de reúso hay que reciclarlos.

Por favor, revise si el dispositivo y los accesorios se encuentran en el juego. Si faltasen partes, rogamos contactar con nuestro Departamento de Servicio de Atención al Cliente.

3.3 Almacenaje

Se recomienda no abrir el embalaje hasta el momento de instalación del dispositivo, y durante el almacenamiento hay que ajustarse a las designaciones del modo de colocar y almacenar el embalaje.

Los dispositivos empacados hay que almacenarlos siempre conforme a las siguientes condiciones:

- no almacenar al aire libre,
- mantener en un sitio seco, proteger del polvo,
- proteger contra la acción agentes agresivos,
- proteger contra la luz solar,
- evitar sacudidas mecánicas,
- En caso de un almacenaje prolongado (por más de tres meses), controlar regularmente el estado de todas partes y el embalaje. Si es necesario, renueve el dispositivo.

4. Especificaciones técnicas

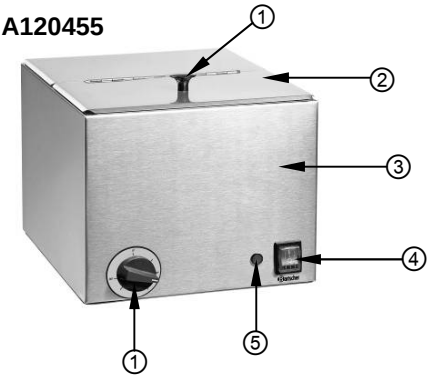
4.1 Datos técnicos

Denominación	Calentador de salchichas	
Código:	**A120455**	**A120456**
Realización:	sin grifo de salida de agua	con grifo de salida de agua
Regulación de temperatura:	fluida, 30 °C - 90 °C	
Potencia nominal:	1000 W / 230 V 50/60 Hz	2000 W / 230 V 50/60 Hz
Medidas (mm):	anch. 270 x prof. 360 x alt. 240	anch. 535 x prof. 395 x alt. 240
Peso:	6,3 kg	12,0 kg
Accesorios:	1 bandeja	2 bandejas

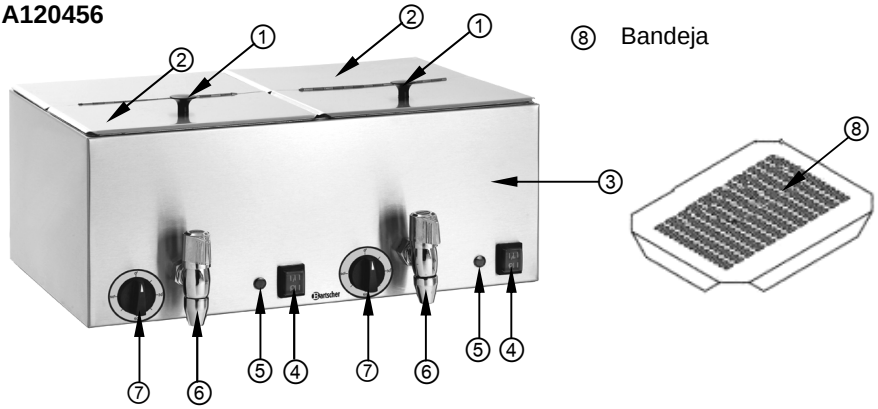
¡Se reserva el derecho de hacer cambios!

4.2 Presentación de las partes del dispositivo

A120455



A120456



① Asa de la tapa

② Tapa abatible

③ Carcasa

④ Interruptor de **ENCENDIDO/ APAGADO** con piloto integrado

⑤ Piloto de calentamiento

⑥ Grifo de salida

⑦ Regulador de temperatura

⑧ Bandeja

5. Instalación y servicio

5.1 Indicaciones de seguridad

- No permitir que el cable de alimentación entre en contacto con fuentes de calor o cantos agudos. El cable de alimentación no debe colgar de la mesa ni de ningún otro tipo de tablero. Debe tener cuidado de que nadie pise el cable ni pueda tropezar con él.
- El cable de alimentación no puede estar doblado, aplastado ni enredado, siempre debe estar totalmente desenrollado.
- No colocar nunca el dispositivo u otros objetos sobre el cable de alimentación.
- Se prohíbe colocar el cable bajo revestimientos o alfombras y otros materiales termo-aislantes. Mantenga el cable fuera de la zona de trabajo y nunca lo sumerja en agua.
- Se prohíbe usar el dispositivo si trabaja mal o está averiado, o si se ha caído al suelo.
- Se prohíbe usar accesorios y piezas de repuesto no recomendadas por el fabricante. Su uso podría provocar situaciones peligrosas para el usuario, el dispositivo sufrir daños o causar perjuicios para la salud o vida de las personas, además se pierde la garantía.
- No mover ni inclinar el dispositivo durante su funcionamiento.
- **Nunca** debe utilizar el dispositivo con las manos húmedas o mojadas.
- Durante el funcionamiento del dispositivo, **nunca** lo deje sin supervisión.

5.2 Colocación y conexión

- Desempaquetar el dispositivo y desechar el material de embalaje.
- Colocar el dispositivo en un lugar seguro que soporte el peso del dispositivo y no sea sensible al calor.
- No coloque **nunca** el dispositivo sobre una superficie inflamable.
- No colocar el dispositivo cerca de fuentes abiertas de fuego, hornos eléctricos, radiadores u otras fuentes de calor.
- Al instalar el aparato debe dejar una separación mínima de 10 cm de la pared u otros objetos.

¡PELIGRO! ¡Riesgo de choque eléctrico!

En caso de una instalación inapropiada, el dispositivo puede causar lesiones corporales.

Antes de la instalación del dispositivo compare las especificaciones de la corriente de la red local con las de la alimentación del dispositivo (ver placa de características). Conecte el dispositivo única y exclusivamente cuando las especificaciones sean compatibles.

El dispositivo puede conectarse exclusivamente a un único enchufe de seguridad correctamente instalado.

No se debe tirar del cable de alimentación para desconectar el dispositivo. Utilice siempre la carcasa de la clavija.

- El circuito eléctrico debe ser al menos de 16A. Conectar el dispositivo directamente a una toma de corriente en la pared. No se debe utilizar alargadores ni distribuidores de corriente múltiple.
- Debe colocar el dispositivo de tal forma que la toma de corriente se encuentre fácilmente accesible para, en caso de que fuera necesario, poder desenchufar el dispositivo rápidamente.

5.3 Servicio

- Antes de comenzar a utilizar el aparato debe limpiarlo de acuerdo a las indicaciones contenidas en el punto **6.2 „Limpieza“.**
- Colocar la tapa en el recipiente.
- Colocar la cantidad deseada de salchichas en el interior del aparato.
- Verter la cantidad necesaria de agua.

¡ATENCIÓN! ¡Riesgo de quemaduras!
Al rellenar el recipiente no debe superar la marca „MAX“.
¡Las salpicaduras debido al exceso de agua podrían provocar quemaduras!

¡INDICACIÓN!
¡Verter agua ya caliente en el recipiente para ahorrar tiempo y energía!

- Colocar la tapa sobre la cámara.
- Conectar el aparato a una toma de corriente individual, con toma a tierra.
- Encender el aparato utilizando el interruptor.
- Utilizando el regulador de temperatura ajustar la temperatura deseada desde los 30 ℃ hasta los 90 ℃.
- Se enciende el piloto verde de calentamiento. Al alcanzar la temperatura deseada, el piloto se apaga.
- Cuando la temperatura en la cámara desciende, el aparato vuelve a ponerse en funcionamiento y se calienta hasta alcanzar de nuevo la temperatura programada.
- De esta forma, se pueden calentar las salchichas en los intervalos de tiempo deseados.

¡ADVERTENCIA!
¡Debe asegurase de que el nivel de agua no descienda por debajo de la marca „MIN“!
¡Debe controlar el nivel del agua regularmente durante el funcionamiento del aparato y, en caso de necesidad, añadir agua! ¡Nunca debe utilizar el aparato sin agua!

- Para servir las salchichas debe retirarlas del recipiente.

¡ATENCIÓN! ¡Riesgo de quemaduras!

Al abrir las tapas y al retirar las salchichas puede expulsarse vapor, que puede quemar las manos, brazos y cara. ¡Para abrir el aparato debe utilizar paños de cocina o guantes de seguridad! Debe retirar las salchichas utilizando unas pinzas para salchichas o un tenedor con un mango largo.

- El aparato está equipado con un sistema de **protección por sobrecalentamiento**. Al ponerse en funcionamiento se apaga el aparato. En este caso, debe desacoplar el enchufe de la toma de corriente y esperar hasta que el aparato se enfríe. Una vez frío, debe vaciar el recipiente. Pulsar el interruptor **RESET** (**clavija**) en la parte inferior del aparato. Debe oír un **clic**. El aparato se encuentra entonces preparado para ser utilizado de nuevo.

  Indicación: si el aparato no vuelve a funcionar debe contactar con el servicio de atención al cliente o con el vendedor.
- Al finalizar la utilización del aparato debe desconectarlo de la toma de corriente (¡desacoplar el enchufe!).

6. Limpieza y conservación

6.1 Indicaciones de seguridad

- Antes de limpiar el dispositivo o iniciar trabajos de reparación, hay que desconectar el dispositivo de la corriente al equipo y espere hasta que esté frío.
- Se prohíbe usar detergentes cáusticos y evite que el agua penetre el dispositivo.
- Para evitar choques eléctricos, **nunca** sumerja el dispositivo, el cable o la clavija en agua u otro líquido.

¡ADVERTENCIA!

El dispositivo no está diseñado para ser enjuagado directamente bajo un chorro de agua. Por lo tanto se prohíbe usar chorros de agua bajo presión para limpiar el dispositivo.

6.2 Limpieza

Limpieza

- Debe limpiar el aparato con regularidad.
- Antes de limpiar, debe vaciar el aparato de agua utilizando el grifo de desagüe o vertiéndola.

¡ATENCIÓN! ¡Riesgo de quemaduras!

Antes de verter el agua o retirarla a través del grifo de desagüe debe dejarla enfriar. ¡Las salpicaduras de agua caliente podrían provocar quemaduras!

- La tapa y la bandeja debe limpiarlas debajo del agua corriente con un detergente no abrasivo y un paño suave.
- Siempre debe utilizar únicamente paños suaves. **Nunca** debe utilizar limpiadores abrasivos que puedan rayar la superficie del aparato.
- ¡Por cuestiones higiénicas la **cámara** debe limpiarse al menos **2 veces al día**! La cámara debe limpiarse con agua tibia y un detergente no abrasivo. Enjuagar con agua limpia y secar cuidadosamente.
- En el caso de que el aparato se encuentre equipado con un grifo de desagüe debe recordar que también debe limpiar el grifo. Debe rellenar el recipiente de agua con un detergente no abrasivo y limpiar con un paño suave. Verter el agua a través del grifo de desagüe. Enjuagar el recipiente con agua limpia, que debe retirar a través del grifo de desagüe. A continuación debe secar el recipiente con un paño suave.

¡PELIGRO! ¡Riesgo de choque eléctrico!
¡Nunca se debe lavar el aparato debajo del agua corriente!
¡Si el agua se introduce en el interior del aparato se podría producir un choque eléctrico!

Eliminación de los restos de cal

- Unas malas propiedades del agua, así como las sales, grasas y especias que se desprenden de las salchichas contribuyen a la formación de una mezcla agresiva que podría provocar una reacción incluso en el metal. Por este motivo debe **regularmente eliminar los restos de cal del** recipiente. Para ello se pueden emplear remedios populares para la eliminación de restos de cal a la venta en el mercado o una mezcla de agua y vinagre.

¡ADVERTENCIA!
La falta de eliminación regular de los restos de cal en el aparato, de acuerdo con las instrucciones, es motivo para que las reclamaciones no sean tenidas en consideración. ¡La garantía no cubre este tipo de reclamaciones!

6.3 Indicaciones de seguridad durante la conservación

- Controlar periódicamente el cable de alimentación para ver si está estropeado. No utilizar nunca el dispositivo con el cable de alimentación estropeado. Si el cable está estropeado, se debe encargar a un servicio autorizado o a un electricista cualificado que lo cambie para evitar peligros.
- En caso de daños o averías, póngase en contacto con su distribuidor especializado o con nuestro servicio de atención al cliente. Debe prestarse atención a las indicaciones relacionadas con la búsqueda de defectos del punto 7.
- Los trabajos de mantenimiento y reparación deben ser realizados únicamente por técnicos cualificados empleando piezas de repuesto y accesorios originales. **¡No intente nunca reparar usted mismo el dispositivo!**

7. Fallos posibles

Problema	Causa	Solución
Después de ajustar la temperatura no se encienden los pilotos.	• El enchufe no se encuentra acoplado a la toma de corriente. • Piloto estropeado.	• Conectar el enchufe a la toma de corriente. • Contactar con el vendedor.
El aparato está encendido, el regulador de temperatura ajustado, pero el aparato no se calienta	• Resistencia estropeada	• Contactar con el vendedor.
El aparato no funciona	• Ha funcionado el mecanismo de protección por sobrecalentamiento.	• Pulsar el interruptor **RESET** en la parte inferior del aparato.

8. Recuperación

Dispositivos antiguos

Tras finalizar el período de explotación, los dispositivos viejos hay que enviarlos para su recuperación conforme a los reglamentos vigentes de cada país. Recomendamos contactar con una empresa especializada en dicha rama o con el departamento de asuntos de recuperación de desechos de su municipio.

¡ATENCIÓN!

Para evitar eventuales abusos, y sus riegos de peligro, antes de enviar el dispositivo para su recuperación, asegúrese de que ya no funciona. Para ello desconecte el dispositivo de la corriente y corte el cable de alimentación.

¡INDICACIÓN!

Durante la recuperación del dispositivo, siga al pie de la letra las leyes estatales o regionales.

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Straße 28
D-33154 Salzkotten
Alemania

Tel.: +49 (0) 5258 971-0
Fax: +49 (0) 5258 971-120